

[77r]	Ar Sorcères
	1
1.	quenta m'ha his d'ha bro gall d'ha disqui ar gallec m'he n'ha wouyen, man doué
5.	némeit m'ha chapellet p'ha distrois a hanné m'he wouyé ar galec siouas d'hin n'ha chiloyen aviz mad ur belec
	2
10.	m'he woa abred disquet mad ha wouyé scrivo ha len ha miret ous ur belec d'ha Laret he offeren entré daou zen ho eureugi Scloum an aquillaten
15.	ha miret ous peb hini pes ha troé em pen
	3
20.	m'he woar miret ur buguel n'ha vezo quet badeset ac eon, aru er porchet ac ar belec guisquet m'ha tad, n'heus m'ha disculliet bed hon d'hen calonnad breman, m'he a vo déved hac, en mirit erfad

Ar Sorcères⁴⁶

- [1] « *La première fois que j'allai en France / pour apprendre le français
Je ne savais, mon Dieu / que mon chapelet*
[5] *Lorsque je revins / je savais le français
Hélas pour moi, je n'ai pas écouté / les bons conseils d'un prêtre*
- *J'étais jeune bien instruite / [10] et savais écrire et lire
Et empêcher qu'un prêtre ne dise sa messe
Entre deux jeunes mariés / nouer l'aiguillette
Et garder quiconque / [15] par ce qui me tournait dans la tête*

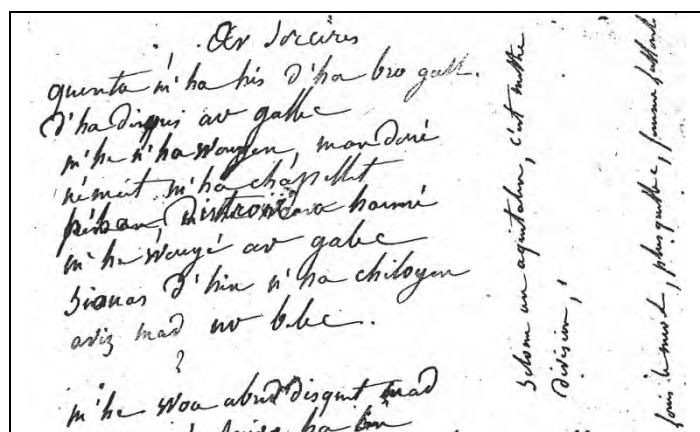
⁴⁶ Troidigezh kinniget ganimp.

- *Je sais empêcher qu'un enfant / ne soit baptisé
Et que celui-ci soit déjà arrivé sous le porche / et le prêtre vêtu [de ses habits sacerdotaux]
[20] Mon père m'a dénoncé / j'ai été pour lui, un crève-cœur
Maintenant, je serai brûlée / et je le mérite bien*

Notennoù lenn : Ouzhpennet e oa bet an div notenn-mañ, skrivet a-blom er marz dehoù : <Scloum an aquitalen [sic], c'est mettre division> ha <Louis le mevel, plusquellec, femme Lalloul> ; **gw. 2** <disqui> : adskrivet e oa bet al lizherenn <q> war un all ; **gw. 3** <wouyen> : al lizherenn <y> a zo skrivet war ul lizherenn all ; **gw. 5** <p'ha distrois> : adskrivet war <héman n'ha woar> ; **gw. 14** <miret> : al lizherenn gentañ a hañval bezañ bet skrivet war ul lizherenn all ; **gw. 15** <pes> : adskrivet e oa bet al lizherennoù <es> war lizherennoù all ; <troé> : adc'hraet eo bet an <o> war ul lizherenn all ; **gw. 16-23** skrivet (ouzhpenet) eo an holl werzennoù-mañ er marz dehoù, a-geñver an eil koublad ; **gw. 17** adskrivet eo bet ar werzenn-mañ en he fezh war ar pezh a hañval bezañ <n'he vo badeset abret> ; **gw. 21** <calonnad> pe <calounad> ; **gw. 22** <déved> : hañvaliñ a ra al lizherenn <v> bezañ bet adskrivet war ur <w>. Niverennet eo bet an tri c'houblad kentañ er werz-mañ nemetken.

Notennoù all : **gw. 11** skrivet e oa bet ar werzenn-mañ en he fezh (da lâret eo hep bezañ bet troet dre an hanter evel ar re all) gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 13** <Entré daou zen ho eureugi / Scloum an aquillaten> : displeget e oa bet an dro-lavar-mañ evel « *c'est mettre division* » gant an Itron de Saint-Prix, ha ster rik ar ger a vefe kentoc'h lakaat ur paotr da vezañ di-zañjer (*rendre impuissant*). Reiñ a ra *GBV*, p. 14, (en ur ginnig un adstumm eus ar ger-mañ : *aguilhetenn*) evit *Skouloumañ an akuilhetenn : nouer l'aiguillette, fig. anc. Empêcher par maléfice la consommation du mariage*. Adkavet e vo an doare-lavar-mañ en ur werz all e *Ds. 2* an Itron de Saint-Prix, gwerz *Baron Nevet, ar gui madec* (gw. 8), gant un dalvoudegezh all : <Demni hon daou, d'an offeren / Aroc scoulm an aquillaten>. E *GBV* e lenner, p. 14, evit ar ger « *Aguilhetenn* » : *Troc'hiñ an aguilhetenn (fig. se battre en duel)* : implij ar verb **troc'hiñ** ha n'eo ket **skoulmañ**.

Ur skouer all eus implij ar ger *akuilhetenn* a gaver er *GBV* c'hoazh : *Redeg an akuilhetenn*, da lâret eo : *Courir le guilledou*.

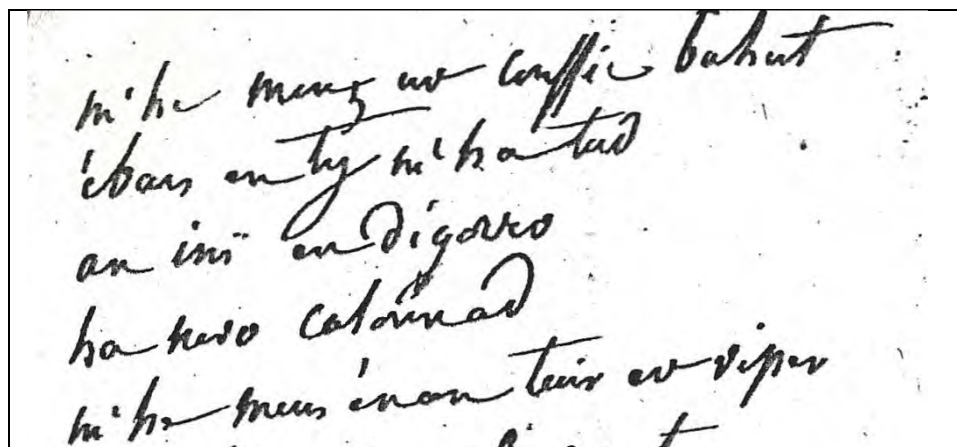


[77v]	
25.	m'he meuz ur couffic bahut ébars en ty m'ha tad an ini en digorro ha nevo calonnad
30.	m'he meus énan teir er viper he chorri ur Serpant evit lisqui ar bed man, ia, p'ha mis m'he choant
35.	evit m'ha ter aer viper d'ha ober ur blavez mad ar rèzé a zo bed maguet gant ur bouet dilicat n'ha neo quet gant Kic cabon quen neubeut, gant Kic Kad gant goad bugale munud énes he cavainc mad

- *Je possède un coffre / [25] qui [se trouve] chez mon père
Celui qui l'ouvrira / aura des regrets
J'y ai, à l'intérieur, trois vipères / qui couvent un serpent
[30] Pour brûler ce monde / oui, quand je le voudrai*
- *Afin que mes trois vipères / passent une bonne année
Celles-ci ont été élevées / [35] avec une nourriture délicate
Il ne s'agit pas de viande de chapon / pas plus que de viande de lièvre
Mais de sang d'enfants menus / celui-là, elles l'apprécient*

Notennoù lenn : gw. 27 <calonnad> pe <calounad>.

Notennoù all : gw. 29 dleout a ra talvout ar ger « serpent » kement hag « aerouant » amañ, emichañs.



[78r]	
40.	ar reze a neus sunnet meur ha voad innocent bugale deud woar an douar d'ha receo badeyant ebars er wrachal queuned
45.	er gyer hen pen m'ha ty he man, m'ha couffic bahut leKet an d'ha lisqui
50.	Kar m'ar vigen bed bevet c'hoas ur blavez p'he daou m'he moa laket breiz isel d'ha draye woar he c'hinou m'he m'hoa Laket er bed man ar segal an ed du
55.	evelt m'ar vey an aour melen hen touesq ar ludu.
60.	Leret hu dim hin, jeanned breman p'ha noc'h barned pera he fotto d'ober evit galloud, ho caouet digaç an hean, creiz ur plaç LaKat tân en dro dézan m'ha tigorro an douar ha m'ha tey d'hen LonKan

- *[40] Celles-là ont sucé / plus d'un sang innocent
Des enfants venus sur terre / pour recevoir le baptême
Dans le tas de bois / [45] chez moi au bout de la maison
Se trouve mon coffre / faites-le brûler*
- *Car si j'avais vécu / encore une année ou deux
[50] J'aurais fait la Basse-Bretagne / tourner à rebours
J'aurais rendu en ce monde / le seigle et le blé noir
Aussi rares que l'or / [55] parmi les cendres [de l'âtre] »*
- *« Dites-moi, Jeannette / maintenant que vous êtes jugée
Que faudra-t-il faire / pour réussir à les prendre ? »
[60] « L'amener au centre d'une place / mettre le feu tout autour de lui
Que s'ouvre la terre / et qu'elle vienne l'engloutir »*

Notennoù lenn : gw. 44 <queuned> pe <queneud> ; gw. 53 <ar> : adskrivet war ur ger all ; gw. 56-63 koublad skrivet er marz dehoù, a-geñver ar c'houblad kentañ ; gw. 58 <fotto> :

hañvaliñ 'ra al lizherenn diwezhañ <o> bezañ bet adc'hraet war ul lizherenn all ; **gw. 56-63** ouzhpennet eo bet ar c'houblad-mañ er marz dehoù, a-geñver koublad kentañ ar follenn-mañ (gw. 40-47).

[78v]	
65.	<p>ho en Léall, sùr placKic re bell he oc'h chommet teir leo en dro d'ho parouss n'ha diwoan greuen abed leret hu din hi, placKic placKic ha triouach bloas</p>
70.	<p>pelec'h ho peuss hu disquet an drouc élec'h ar mad.</p>
75.	<p>n'ha ur messer denvet ha woa en ty m'ha tad énes em chasse bemdez d'ha clevet ar sabat hac en ur levruc bihan he moa cavet hen ty m'ha tad dre ènes he meus disquet an drouc elec'h ar mad</p>

- « *Oh ! En vérité, petite fille / [65] vous êtes restée trop longtemps
A trois lieues autour de votre paroisse / ne germe plus le moindre grain
Dites-moi, petite fille / petite fille de dix-huit ans
[70] Où avez-vous appris / le mal au lieu du bien ?* »
- « *[Par] un berger / qui était chez mon père
Celui-là me menait chaque jour / [75] écouter le sabbat
Et dans un petit livre / que j'avais trouvé chez mon père
Par celui-là j'ai appris / le mal au lieu du bien* »

Notennoù lenn : **gw. 67** <greuen> pe <greden> ; **gw. 70** <disquet> : adskrivet eo al lizherenn <q> war un all ; **gw. 72** ouzhpennet eo bet ar ger <n'ha> e penn kentañ ar werzenn, a-us d'al linenn er marz kleiz ; **gw. 76-79** dishañval eo skritur an Itron de Saint-Prix a-fet ar peder gwerzenn-mañ : moanoc'h eget kustum, ha skrivet gant ur bluenn all. Reiñ a ra da soñjal e vijent bet ouzhpennet (an evezhiadenn-mañ a dalv evit ar ger <n'ha> ouzhpennet e penn-kentañ ar gw. 72).

[79 r]	
80.	<p>Leret hu d'hin m'hi jeannette breman p'ha n'oc'h barnet ha houi anneve a louzaouenn ha Loska gruyou an ed</p>

85.	ya siouas d'am c'halon m'he meus hi anvezet dre Lagat cleye ur mâl bran ha calon un tousquet
90.	an ad demeus ar raden nos gouel yan dastumet an noz se hech adennaing aben an deiz he vainc couezet an noz se, he creunnaing he discrunnaing aroc an deiz a nep ha neus coant d'he cavout
95.	ha renq monnet an noz se

- *[80] « Dites-moi, Jeannette / maintenant que vous êtes jugée
Connaissiez-vous l'herbe / qui brûle les racines du blé ? »
« Oui, hélas pour mon cœur / [85] je l'ai connue
Par l'œil gauche d'un corbeau mâle / et le cœur d'un crapaud*
- *La semence de fougère, / récoltée la nuit de la Saint-Jean
[90] Cette nuit-là, elles se ressèment, / [et]au bout d'un jour, elles sont tombées
Cette nuit-là, elles montent en graines / et s'égrainent avant le jour
Et celui qui a envie de la trouver / [95] doit y aller cette nuit-là »*

Notennoù lenn : gw. 80 <Leret> pe <Lerit> ; gw. 82 <louzaouenn> : ger adskrivet war ur ger all diaes da lenn, marteze <lousaou>, ha kinniget gant douetañs e-keñver e skrivadur ; gw. 83 <ha Loska> : ouzhpennet e oa bet ar gerioù-mañ a-us d'al linenn, e penn kentañ ar werzenn ; gw. 88-dibenn ar werz evel ar gwerzennoù 76-79 e tiskouez skritur an Itron de Saint-Prix bezañ kalz moanoc'h eget kustum ; gw. 92 <creunnaing> pe <crunnaing> ; gw. 94 <neus> : adskrivet war ur ger all, marteze <nep>.

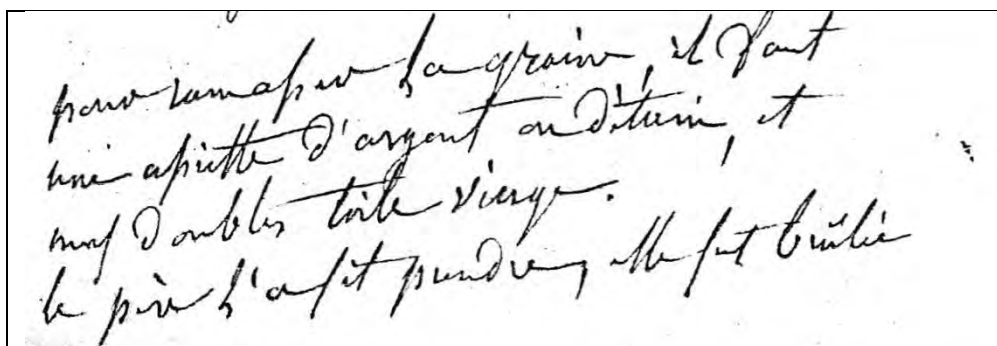
[79v]	Leret hu d'hin n'hi, placKic m'ar eo d'har maro ec'h ed hac ho Sorcères quenta pellec'h hè poa hu tollet woar ur parcKed gwinis he woa aded d'am tad ha woa laquet d'en ada triwouach poézelet mad
100.	
105.	abenn he woa adornet, guented n'he woa quet teir scudellad

110.	<p>enes he woa an dro quenta he woa deud ganni d'ha vad ad radennec d'ha gouel yan d'han eur an anter noz he woan m'he bed ho tastum ha deud gan hin, leiz m'ha boz</p> <p>pour ramasser la graine, il faut une assiette d'argent ou d'étain, et neuf doubles toile vierge. le père l'a fit prendre, elle fut brûlée</p>
------	--

- « Dites-moi, petite fille, / puisque c'est à la mort que vous allez
/ Votre premier maléfice, / où l'avez-vous jeté ? »
/ [100] « Sur un champ de blé, / qui était semé pour mon père
/ Où avaient été semés / dix-huit bons boisseaux

- Après avoir été rebattu, soumis au vent / [105] il ne restait pas trois écuellées
/ Ceci était le premier tour / que je réussi à mener à bien
/ De la semence de fougère, à la Saint-Jean, / à l'heure de minuit
/ [110] J'étais allé récolter, / et j'en avais rapporté une pleine poignée »

Notennoù lenn : gw. 99 <hè poa> : adskrivet eo bet al lizherenn <è> war un <o> ; **gw. 102** <laquet> : skrivet eo bet al lizherenn <q> war ul lizherenn all, ur <K> ; **gw. 106** <dro quenta> : al lizherennoù <dro que> a zo skrivet war lizherennoù all dilennapl ; diaes eo d'ober an diforc'h etre <dro> ha <dra>.



Malrieu niv. 0160 - Janedig ar sorserez

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Ar Sorcères (Ds. 1, f. 77r-79v)

EILSKRIDOU

Penguern	- Ar sorserez (Ds. 92, f. 33v-35v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 50-52)
J. Ollivier	- Ar Sorceres (Ds. 987, p. 158-161 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
I. an Diberder	- Ar Sorserez (Kaier 1, p. 71-72)
Y. Le Rol	- « An Itron de Saint-Prix. Gwerz ar sorserez » (<i>Hor Yezh</i> , niv. 248, Kerzu 2006, p. 21-34)
Herve Bihan & Y. Le Rol	- « La collection dans la collection : la collection de Madame de Saint-Prix dans celle de Penguern », <i>Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)</i> . Aktoù kollog Lannuon, 31 a viz Meurzh 2006, Brest, <i>CRBC</i> , 2008, p. 119-138)

STUMMOU ALL

Penguern	- Ar Sorceres (Ds. 90 ; <i>Dastum</i> , p. 93-94 ; kanet gant Anaïc Cozic, klaskerez bara eus Taole – 9bre 1850) - Sorceres (Ds. 90 ; <i>Dastum</i> , p. 125-126 ; kanet gant Jannton Puil – 16.06.1851) - Son Janedic (Ds. 93, f. 101r-101v ; <i>Gwerin</i> 9, p. 148-149)
Kervarker	<i>ASBB</i> (p. 244) : - Abelard (Karned 1 - p. 307) Karned 2 : - Héloïse (adstumm) (p. 222) - Loiza hag Abalard / Héloïse et Abaylard (<i>Barzaz-Breiz</i> , p. 135-140) (rannyezh Kerne ; kentañ embannadur : 1839, p. 93-102)
Luzel	- Janedik ar zorseres / Jeanne la sorcière (<i>GBI.1</i> , p. 50-53 ; kanet gant Kompagnon dall – Kerarborn – 1849) - Janedik ar zorseres / Jeanne la sorcière (<i>GBI.1</i> , p. 54-58 ; kanet gant Mari-Job Kado – 1849)

Y. Lamer	- Jannedic / Jeannette (levraoueg Rennes Métropole, Ds. 1024 Luzel)
G. Milin	- Loiza hag Abelard (<i>Gwerin 1</i> , niv 8, p.29)
I. an Diberder	- Er sorserez / La sorcière (<i>Chansons traditionnelles du pays vannetais</i> , p. 854 ; Perrine Daniel ; Pont-Scorff ; 18.12.1910)
Y.F. Kemener	- Er zorseres (dielloù Landevenneg : Bro-Fañch - niv. 051) - Ar plac'hig libertin / La jeune fille libertine (CR niv. 30, p.142 ; kanet gant Marie Harnay ; Prizieg ; 26.05.1979) - Ar sorserez / La sorcière (CR niv. 31, p.143 ; kanet gant Hélène Parc ; Ploure)
H. Perennès	- Merc'h ar Baron (<i>Annales de Bretagne</i> , t. 45, 1938 ; dastumet gant Yeun ar Gow ; kanet gant Marjanig Gwilhou, mamm Y. ar Gow, eus Pleiben)
I.Troadeg	- Janedig ar sorserez (pladenn « <i>Les sources du Barzaz-Breiz aujourd'hui</i> » ; diwar ur stumm kanet gant Louise Bonniec da Ifig Troadeg e 1989)
Yann ar Meur	- An abalardig (kanet gant Marie-Joseph Citarel, eus Kastell Nevez ar Faou, e miz Du 1978 ; kevrediugezh Dastum, enrolladur diembann niv. 6246003 & diskrivadenn)
Ar c'hoarezed Goadeg	- Ar sorserez (pladenn « <i>Moueziou brudet a Vreiz</i> »)
Louise Ebrel	- Ar sorserez (pladenn « <i>Gwerz</i> »)
	- Ar sorserez (kanet gant Mathilde Burel - Dastumet gant Bernez Le

Dastum	Breton e Plovez e 1978 - War bladenn « <i>Ar Vro-Vigouden – Sonerien ha kanerien 'giz ar vro</i> » <i>La Bretagne des pays niv. 2</i>)
Annie Ebrel	- Ar sorserez (pladenn « <i>Gwerzioù</i> »)
Anne Auffret & Florian Baron	- Ar sorserez (pladenn « <i>Setu !</i> », 2010 ; stumm dastumet gant Yann-Fañch Kemener, « <i>Carnets de route</i> »)
M. Duhamel (ton)	- Janedig ar Zorserez (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 6, niv. 11 ; kanet gant Maryvonne Le Flem, eus Porzh-Gwenn)

Disklêriadurioù

Ur werz e-touesk ar re vrudetañ eo bet hini *Ar sorserez*. Dastumet e pep korn a Vreizh, e kont dimp istor ur plac'h yaouank tamallet dezhi he zaolioù sorserezh. Goude bezañ bet diskuilhet gant he zad, e voe kondaonet d'ar marv gant he barner.

Boutin a-walc'h e oa tem ar plac'hed kondaonet d'ar marv er c'hanaouennoù hengounel e Breizh, ha daoust d'an tamall bezañ disheñvel (sorserezh, lazh-krouadur, muntr...) e verzer alies perzhioù personelezh damheñvel etre ar plac'hed. Debochet gant ur c'hloareg yaouank (pe gant ur mesaer) evit ren ur vuhez diroll (« *Bemdez em c'hassé ar cloarec / D'ar bal d'an danç d'an drouc speret* », *Grec'h prison Guenet*, gw. 33-34) e tiskouezont ar plac'hed yaouank-se bezañ bet kelennet (« *Houi zo quercouls a m'he disquet / Dallet ho setanç ha lennet hi / Neus plac'h er guer man, quer desquet ha houi* », *Grec'h prison Guenet*, gw. 22-24).

An aon rak an deskadurezh deuet dre al levrioù disakr a veze roet da santout (en ur bobl na ouie ket na lenn na skrivañ peurliesañ, e veze graet buan a-walc'h al liamm etre deskadurezh ha sorserezh). Gwerzhet e veze al levrioù eus ar sort gant ar verserien a veze o foetañ bro. Daoust d'an aon rak al levrioù hag ar sorserezh e veze sachet an dud war ar maez gant al levrioù-se ivez : pa c'houl ar barner digant ar plac'h yaouank pelec'h he devoa desket an drouk e-lec'h ar vad e respont homañ e oa « *en ur levruc bihan / He moa cavet hen ty m'ha tad* », gw. 76-77.

E-mesk al levrioù-se, niverus a-walc'h, e oa deuet unan da vezañ brudetoc'h eget ar re all, e Breizh, peogwir eo gant titl al levr-se, an *Agrippa*, e veze graet evit treiñ ar ger gallek « grimoire » en brezhoneg⁴⁷. Istorioù a bep sort a veze klevet diwar-benn levr Henri Corneille

⁴⁷ GBV, p. 1036.

Agrippa de Nettesheim (1486-1535), ul levr a ranked e stagañ gant ur chadenn hag e bilat a daolioù bazh a-raok e lakaat da reiñ e sekredoù ha gallout ober implij anezhañ⁴⁸.

Da vare an Inkizision, etre dibenn an XV^{vet} ha deroù ar XVII^{vet} kantved, e voe kondaonet nouspet den d'ar marv, tud flatret peurliesañ : estrañjourien, tud gouiziek, ha dreist-holl maouezed. Hañval a ra Breizh bezañ bet espernet un tamm muioc'h eget broioù all, hervez ar pezh a skriv Fañch Guillemin :

Parmi les seuls îlots relativement épargnés, et faisant le gros dos à l'ouest, la Bretagne et l'Angleterre (sauf sous le règne du sinistre Jacques I^{er}) échapperont en partie à cette folie meurtrière⁴⁹

Anzavet o zorfed, goude bezañ bet boureviet, e vezent kondaonet da vezañ devet (a-vezhioù da vezañ krouget a-raok bezañ devet), ha da vezañ gant an avel gwentet.

Kastizoù eus ar sort a vez adkavet anezhe meneget e gwerzioù 'zo, gwerzioù evel *Ar minores pemp bloas*, da skouer : « *Barnet eo d'ha vezan crouguet / Ha goude d'ha vezan dévet* », gw. 35-36, pe ar werz *Grec'h prison Guenet* : « *Omman vo d'hin sètanc calet / D'ha bezan barned d'ha voud crouguet / Ha goude, woar ar rod torred / A goudé, gant an tân losquet / Ha goude, gant avel guented* », gw. 13-17.

Dre hanterouriezh an hengoun dre gomz e veze desket an doareoù da soagnal an dud war ar maez ivez (dre implij ar louzaouennoù, an diskontañ, ar formulennoù, ar pedennoù,...)⁵⁰, ha ne veze ket pell an dud da damall hen-mañ-hen da vezañ sorsere pe sorserez. Diwar-benn Joze 'r C'hoed (1886-1970), da skouer, brudetoc'h dindan anv an Itron Bertrand, e veze kontet kaozioù eus ar sort :

Joze 'r C'hoed devient donc, peu à peu, une personnalité de Canihuel à la fois crainte et respectée, car elle a le don de lever les maux, de guérir certaines maladies des humains et des animaux. Parfois ses pratiques apparaissent comme magiques, relevant de la sorcellerie, d'autres de la connaissance des propriétés de certaines plantes. [...] A la campagne, ces personnes-là sont souvent considérées comme des sorciers, car, si elles possèdent le pouvoir de soulager autrui, de faire le bien, elles sont aussi susceptibles de faire le mal, d'où la rumeur que Josée aurait pu jeter des sorts⁵¹.

⁴⁸ Anatol ar BRAZ, *La légende de la mort*, Chabistr IX, « Le sort de l'âme », p. 211-212.

⁴⁹ Fañch GUILLEMIN, *Sorciers de Bretagne*, Skol Vreizh, p. 6.

⁵⁰ Gw. Goulc'han KERVELLA, *Médecine et littérature en langue bretonne aux XIX^e et XX^e siècles*, p. 28-113.

⁵¹ DASTUM, *Grands interprètes de Bretagne, Marie-Josèphe Bertrand*, niv. 4, p. 12-13.